

## HORAS.

*Se dicen como el dia de ayer, pág. 75 á 100, variando únicamente el último versículo, Cristo se hizo obediente, como arriba en Laudes.*

## OFICIO.

## A MISA.

*Acabada nona, el sacerdote y ministros con ornamentos negros, sin ciriales ni incienso van al altar, y postrándose delante, hacen un rato de oracion. Entretanto los acólitos estienden una toalla sobre el altar. El sacerdote con sus ministros sube al altar, y le besa en medio. Luego el lector va á leer la profecía en el lugar de la epístola, y la empieza sin titulo: la lee tambien el sacerdote en voz baja, quedándose en el altar al lado de la epístola.*

## PROFECÍA.

## Oséas 6.

Esto dice el Señor: En su aflicción se levantarán de mañana para venir á mí. Venid, y volvamos al Señor: porque él nos cautivó y nos salvará: nos herirá y nos sanará. Nos dará la vida despues de dos dias, al tercer dia nos resucitará, y vivire-

## PROPHETIA.

## Osée 6.

Hæc dicit Dominus: In tribulatione sua manentem consurgent ad me: Venite, et revertamur ad Dominum: quia ipse cepit, et sanabit nos: percussit, et curabit nos. Vivificabit nos post duos dies: in die tertia suscitabit nos,

et vivemus in conspectu ejus. Sciemus, sequemurque ut cognoscamus Dominum: quasi diluculum præparatus est egressus ejus, et veniet quasi imber nobis temporaneus et serotinus terræ. Quid faciam tibi, Ephraim? Quid faciam tibi, Juda? Quasi nubes matutina, et quasi ros mane pertransiens. Propter hoc dolavi in prophetis, et occidi eos in verbis oris mei: et judicia tua quasi lux egredientur. Quia misericordiam volui, et non sacrificium et scientiam Dei plus quam holocausta.

mos en su presencia. Conoceremos al Señor, y le seguiremos para conocerle. Como el alba está preparada su salida, y vendrá á nosotros como la lluvia á la tierra en la primavera y en el otoño. ¿Qué te haré á tí, Efraim? ¿Qué te haré á tí, Judá? Vuestra misericordia es como la nube de la mañana, y como el rocío que pasa á la madrugada. Por esto los devasté por medio de los profetas, y los he muerto con las palabras de mi boca: y tus juicios saldrán como la luz. Porque yo quiero la misericordia y no el sacrificio, y la ciencia de Dios mas que los holocaustos.

*No se responde, Deo grátias Cantarase en el Coro*

## TRACTUS.

Dómine, audivi auditum tuum et tímui: consideravi ópera tua, et expavi.

ÿ. In medio duorum animalium innotescen-

## TRACTO.

Señor, oí tus palabras, y temí: consideré tus obras, y quedé asombrado.

ÿ. En medio de dos animales te das á conocer;



cuando se cumplieren los años, serás conocido : cuando llegare el tiempo, serás manifestado.

ÿ. Cuando estuviere turbada mi alma, en tu ira te acordarás de tu misericordia.

ÿ. Vendrá Dios desde el Líbano, y el Santo desde el monte sombrío y fragoso.

ÿ. Su magestad cubrió los cielos, y la tierra está llena de su alabanza.

*El Sacerdote dice al lado de la epístola : Oremos : el diácono : Hinquemos las rodillas : y el subdiácono : Levantaos.*

## ORACIOX.

Dios, de quien Judas recibió el castigo de su pecado, y el ladrón el premio de su confesion, hazme sentir el efecto de tu propiciacion; para que así como nuestro Señor Jesucristo en su pasión dió á entrambos su merecido, así destruido el error del hombre viejo, nos conceda la gracia de resucitar

ris : dùm appropinquáverint anni, cognoscéris : dùm advénerit tempus, ostendéris.

ÿ. In eo, dùm turbata fuerit ánima mea : in irá, misericórdia memor eris.

ÿ. Deus à Libano véniet, et sanctus de monte umbróso et condénso.

ÿ. Opéruit cælos majéstas ejus : et landis ejus plena est terra.

## ORATIO.

Deus, à quo et Judas réatus sui poenam et confessiónis suæ latro præmium sumpsit : concède nobis tuæ propitiatiónis effectum ; ut, sicut in passióne suá Jesus Christus Dóminus noster diversa utrísque íntulit stipéndia meritórum ; ita nobis, abláto vetustátis

erróre, resurrecciónis suæ grátiam largiatur. Qui tecum vivit.

R. Amen.

gloriosamente con él. Que contigo vive y reina.

R. Así sea.

*El subdiácono en tono de epístola canta la leccion que sigue.*

## EXODI 12.

In diébus illis : Dixit Dóminus ad Móysen et Aaron in terrá Ægypti : Mensis iste, vobis princípium ménsium, primus erit in ménsibus anni. Loquimini ad univérsam cœtum filiórum Israël, et dicite eis : Décimâ die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias et domos suas. Sin autem minor est número ut sufficere possit ad vescéndum agnum, assúmet vicinum suum, qui junctus est dómui suæ, juxta número animárum quæ sufficere possunt ad esum agni. Erit autem agnus absque máculá, máseulus, anniculus : juxta quem

## ÉXODO 12.

En aquellos dias dijo el Señor á Moisés y á Aaron en tierra de Egipto : Este mes será para vosotros el principio de los meses y el primero entre los meses del año. Hablad á toda la congregacion de los hijos de Israel, y decidles : El dia diez de este mes tome cada uno un cordero para su familia y su casa. Mas si fueren menos las personas, de suerte que no basten á comer el cordero, convidará al vecino cercano á su casa, segun el número de las personas que bastaren para comer el cordero. El cordero no tendrá mácula, será macho de un año : segun este



mismo rito podreis tomar un cabrito tambien. Y le guardareis hasta el dia catorce de este mes, en cuya tarde le inmolará toda la multitud de los hijos de Israel. Y tomarán de su sangre, y la pondrán sobre los dos postes y sobre los dinteles de las puertas de las casas en que le comieren. Y aquella misma noche comerán la carne asada al fuego, y panes sin levadura y lechugas silvestres. No comereis de él nada crudo, ni cocido con agua, sino solo asado al fuego: comereis la cabeza, con sus pies y entrañas, sin dejar cosa ninguna para la mañana: si algo quedare, lo quemareis al fuego. Y asi le comereis: cenireis vuestros lomos, tendreis el calzado en los pies, y báculos en las manos: y le comereis apresuradamente: porque es el Fase,

ritum tollétis et hœdum. Et servábitis eum usquẽ ad quartam dẽcimam diem mensis hujus: immolábitque eum univẽrsa multítudo filiõrum Israël ad vêsperam. Et sument de sãguine ejus, ac ponent super utrũque postem, et in superlimináribus domõrum, in quibus comedent illum. Et edent carnes nocte illã assas igni: et ázimos panes cum lactúcis agréstibus. Non comedétis ex eo crudum quid, nec coctum aquã, sed tantũ assum igni: caput cum pẽdibus ejus et intestínis vorábitis. Nec remanẽbit quidquam ex eo usquẽ manẽ. Si quid resíduum fũerit, igne comburẽtis. Sic autem comedétis illum: Renes vestros accingẽtis, et calceamẽnta habẽbitis in pẽdibus, tenẽtes báculos in mânibus, et co-

medétis festinánter: est enim Phase (id est tránsitus) Dõmini.

## TRACTUS.

Eripe me, Dõmine, ab hómine malo: à viro iníquo libera me.

Ÿ. Qui cogitavérunt malítias in corde: totã die constituébant prælia.

Ÿ. Acuérunt linguas suas sicut serpentis: venénũ áspidum sub lábiis eõrum.

Ÿ. Custodí me, Dõmine, de manu peccatoris: et ab homínibus iníquis libera me.

Ÿ. Qui cogitavérunt supplantáre gressus meos: abscondérunt supérbi láqueum mihi.

Ÿ. Et funes extendérunt in láqueum pẽdibus meis: juxta iter scándalum posuérunt mihi.

Ÿ. Dixi Dõmino: Deus meus es tu: exáudi, Dõmine, vocem oratiõnis meæ.

esto es, el tránsito, del Señor.

## TRACTO.

Ÿ. Desfíndeme, Señor, del hombre malo: librame del iníquo.

Ÿ. De los que meditaron maldades en su corazon; y todo el dia maquinaban guerras.

Ÿ. Afilaron sus lenguas como de serpiente; veneno de áspides hay debajo de sus labios.

Ÿ. Presérvame, Señor, de la mano del pecador: y librame de los hombres inícuos.

Ÿ. Que pensaron en derribarme, y soberbios me armaron el lazo.

Ÿ. Y tendieron lazo á mis pies: y junto al camino me pusieron tropezio.

Ÿ. Dije al Señor: tú eres mi Dios: oye, Señor, la voz de mi ruego.



ÿ. Señor, Señor, fortaleza de mi salud : cubre mi cabeza en el día de la pelea.

ÿ. No me entregues, Señor, contra mi deseo en manos del pecador : conspiraron contra mí, no me abandones, porque no se ensoberbezcan.

ÿ. El blanco de sus torcidos consejos, y el afán de sus labios se volverá contra ellos.

ÿ. Pero los justos alabarán tu nombre, y los rectos habitarán en tu presencia.

*Después se canta la pasión en un facistol sin ornato alguno; y el Sacerdote la lee en voz baja al lado de la Epístola.*

### PASION

DE NUESTRO SEÑOR  
JESUCRISTO.

SEGUN SAN JUAN.

En aquel tiempo salió Jesus con sus discípulos á la otra parte del arroyo de Cedron, en donde habia un huerto, en el cual

ÿ. Dómine, Dómine, virtus salutis meae, umbra caput meum in die belli.

ÿ. Ne tradas me à desiderio meo peccatori, cogitaverunt adversus me : ne derelinquas me, ne unquam exaltentur.

ÿ. Caput circuitus eorum : labor labiorum ipsorum operiet eos.

ÿ. Verumtamen iusti confitebuntur nomini tuo : et habitabunt recti cum vultu tuo.

### PASSIO

DOMINI NOSTRI  
JESU CHRISTI

SECUNDUM JOANNEM.

Cap. 18 et 19.

In illo tempore : Egressus est Jesus cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem

introiit ipse, et discipuli ejus. Sciēbat autem et Judas, qui tradēbat eum, locum : quia frequēter Jesus convēnerat illuc cum discipulis suis. Judas ergo cum accepisset cohortem, et à Pontificibus et Pharisæis ministros, venit illuc cum latēnis, et facibus, et armis. Jesus itaque sciens omnia quæ ventura erant super eum, processit, et dixit eis : † Quem quæritis? C. Responderunt ei : S. Jesum Nazarenum. C. Dicit eis Jesus : † Ego sum. C. Stabat autem et Judas, qui tradēbat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis : Ego sum ; abiērunt retrorsum, et ceciderunt in terram. Iterum ergo interrogavit eos. † Quem quæritis? C. Illi autem dixerunt : S. Jesum Nazarenum. C. Respondit Jesus : † Dixi

entró con ellos tambien. Y Judas, el que le entregaba, sabia tambien aquel lugar; porque Jesus habia ido allá muchas veces con sus discípulos. Judas, pues, habiendo tomado tropa y los ministros que le enviaron los pontífices y los fariseos, fué allá con linternas, con hachas y con armas. Mas Jesus, sabiendo todo lo que habia de venir sobre él, se adelantó, y les dijo : † ¿A quién buscais? C. Respondieronle : S. A Jesus Nazareno. C. Diceles Jesus : † Yo soy. C. Estaba tambien con ellos Judas, el que le entregaba. Luego, pues, que Jesus les dijo : Yo soy, volvieron atras, y cayeron en tierra. Volvióles, pues, á preguntar : † ¿A quién buscais? C. Y ellos dijeron : S. A Jesus Nazareno. C. Respondió Jesus : † Os he dicho que yo soy. Si me buscais, pues,



á mí, dejad ir á estos. *C.* Para que se cumpliese la palabra que habia dicho: Ninguno perdí de los que me entregaste. Mas Simon Pedro que tenia una espada, la sacó é hirió á un criado del Pontífice, y le cortó la oreja derecha. Y el criado se llamaba Malco. Dijo entonces Jesus á Pedro: † Envaina tu espada: ¿ no he de beber el caliz que me dió el Padre? *C.* Entonces los soldados, el Tribuno y los ministros de los Judíos prendieron á Jesus, le ataron, y le llevaron primero á casa de Anás: porque era suegro de Caifás, el cual era pontífice aquel año. Y Caifás era el que habia dado el consejo á los Judíos: de que convenia que un hombre muriese por el pueblo. Iba Simon Pedro y otro discípulo siguiendo á Jesus. Este discípulo era

vobis, quia ego sum: si ergò me queritis, sinite hos abire. *C.* Ut impleretur sermo, quem dixit: quia Quos dedisti mihi non perdidí ex eis quemquam. Simon ergò Petrus habens gládium, edúxit eum et percússit Pontíficeis servum: et absceidit aurículam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergò Jesus Petro: † Mitte gládium tuum in vaginam. Cálicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum? *C.* Cohors ergò, et tribúnus, et ministri Judæorum comprehendérunt Jesum, et ligavérunt eum: et adduxérunt eum ad Annam primum: erat enim socer Cáipha, qui erat pontifex anni illius. Erat autem Cáiphas, qui consilium déderat Judæis: quia Expédit unum hóminem mori pro pópulo. Sequebá-

tur autem Jesum Simon Petrus, et álius discipulus. Discipulus autem ille erat notus Pontífici, et introivit cum Jesu in átrium Pontíficeis. Petrus autem stabat ad óstium foris. Exívit ergò discipulus álius, qui erat notus pontífici, et dixit ostiáriæ, et introduxit Petrum. Dicit ergò Petro ancilla ostiaria: *S.* Numquid et tu ex discipulis es hóminis istius? *C.* Dicit ille: *S.* Non sum. *C.* Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se: erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se. Póntifex ergò interrogávit Jesum de discipulis suis, et de doctrinâ ejus. Respondit ei Jesus: † Ego palám locútus sum mundo: ego semper dócui in synagógâ, et in templo, quò omnes

conocido del Pontífice, y entró con Jesus en el atrio del Pontífice. Mas Pedro quedó fuera á la puerta. Salió el otro discípulo que era conocido del Pontífice, y habló á la portera, é hizo entrar á Pedro. La criada portera dijo á Pedro: *S.* ¿ No eres tú tambien de los discípulos de ese hombre? *C.* Él respondió: *S.* No lo soy. *C.* Los criados y los ministros estaban allí calentándose á la lumbre, porque hacia frío; y Pedro estaba tambien en pie con ellos, calentándose. El pontífice, pues, preguntó á Jesus sobre sus discípulos y doctrina. Jesus le respondió: † Yo he hablado al mundo públicamente: yo siempre he enseñado en la sinagoga y en el templo, adonde concurren todos los Ju-



dios; y nada he hablado en oculto. ¿Qué me preguntas á mi? pregunta á los que han oído lo que les he hablado, que ellos saben lo que he dicho. *C.* Apenas dijo esto, cuando uno de los ministros que estaba allí, dió una bofetada á Jesus, diciendo: *S.* ¿Asi respondes al Pontífice? *C.* Respondióle Jesus: † Si he hablado mal, muestra en qué está el mal: y si bien, ¿porqué me hieres? *C.* Y Anás le envió atado al Pontífice Caifás. Estaba, pues, allí en pie Simon Pedro calentándose, y le dijeron: *S.* ¿No eres tú tambien de sus discipulos? *C.* Él lo negó, y dijo: *S.* Nolo soy. *C.* Uno de los criados del Pontífice, pariente de aquel á quien Pedro cortó la oreja, le dijo: *S.* ¿No te ví yo en el huerto con él? *C.* Y Pedro lo negó otra vez,

Judei convéniunt: et in occulto locutus sum nihil. Quid me interrogas? Interroga eos, qui audiérunt quid locutus sim ipsis: ecce hi sciunt quæ dixerim ego. *C.* Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit álapam Jesu, dicens: *S.* Sic respondes pontífice? *C.* Respondit ei Jesus: † Si malè locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem benè, quid me cædis? *C.* Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem. Erat autem Simon Petrus stans, et calefaciens se. Dixerunt ergò ei: *S.* Numquid et tu ex discipulis ejus es? *C.* Negavit ille, et dixit: *S.* Non sum. *C.* Dicit ei unus ex servis pontíficis, cognatus ejus, cujus abscedit Petrus auriculam: *S.* Nonne ego te vidi in horto cum illo? *C.*

Iterum ergò negavit Petrus: et statim galus cantavit. Adducunt ergò Jesum à Caiphá in prætorium. Erat autem manè: et ipsi non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha. Exiit ergò Pilátus ad eos foras, et dixit: *S.* Quam accusationem afferitis adversus hominem hunc? *C.* Respondérunt, et dixerunt ei: *S.* Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissémus eum. *C.* Dixit ergò eis Pilátus: *S.* Accipite eum vos, et secundum legem vestram judicáte eum. *C.* Dixerunt ergò ei Judei: *S.* Nobis non licet interficere quemquam. *C.* Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans quã morte esset morturus. Introivit ergò iterum in prætorium Pilátus: et vocavit Je-

y en el mismo punto cantó el gallo. Llevaron, pues, á Jesus desde casa de Caifás al Pretorio. Era por la mañana; y ellos no entraron en el Pretorio, por no contaminarse y por poder comer el Cordero Pascual. Salió entonces Pilato fuera á ellos, y dijo: *S.* ¿Qué acusacion traéis contra este hombre. *C.* Ellos respondieron, diciéndole: *S.* Si este no fuera malhechor, no te le hubieramos traído. *C.* Díjoles entonces Pilato: *S.* Tomadle vosotros, y juzgadle segun vuestra ley. *C.* Mas los Judíos le respondieron: *S.* A nosotros no nos es lícito quitar la vida á nadie. *C.* Para que se cumpliese la palabra que habia dicho Jesus, señalando de qué muerte habia de morir. Volvió á entrar Pilato en el Pretorio, y habiendo llamado á Jesus, le dijo:



S. ¿Eres tú el Rey de los Judíos? C. Jesus le respondió: † ¿Dices tú esto de tí mismo, ó te lo han dicho otros de mí? C. Pilato le replicó: S. ¿Acaso soy yo judío? Los de tu nación y los pontífices te han puesto en mis manos: ¿qué has hecho? C. Respondió Jesus: † Mi reino no es de este mundo, mis ministros sin duda pelearian para que no fuese yo entregado á los Judíos: mas ahora mi reino no es de aquí. C. Díjole entonces Pilato: S. ¿Segun eso tú eres Rey? C. Respondió Jesus: † Tú dices, que yo soy Rey. Yo para esto he nacido, y para esto he venido al mundo, para dar testimonio á la verdad. Todo aquel que es de la verdad, escucha mi voz. C. Dícele Pilato: S. ¿Qué cosa es verdad? C.

sum, et dixit ei: S. Tu es Rex Judæorum? C. Respondit Jesus: † A temetípso hoc dicis, an aliū dixerunt tibi de me? C. Respondit Pilátus: S. Numquid ego Judæus sum? Gens tua, et Pontífices tradiderunt te mihi: quid fecisti? C. Respondit Jesus: † Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utiq̄ue decertarent ut non tráderer Judæis: nunc autem regnum meum non est hinc. C. Dixit itaque ei Pilátus: S. Ergo rex es tu? C. Respondit Jesus: † Tu dicis quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimónium perhibeam veritatí: omnis qui est ex veritate, audit vocem meam. C. Dicit ei Pilátus: S. Quid est ve-

ritas? Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judæos, et dicit eis: S. Ego nullam invénio in eo causam. Est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Paschá: vultis ergo dimittam vobis regem Judæorum? C. Clamaverunt ergo rursum omnes, dicentes: S. Non hunc, sed Barabbam. C. Erat autem Barábbas latro. Tunc ergo apprehendit Pilátus Jesum, et flagellavit. Et milites plecentes coronam de spinis imposuerunt capiti ejus: et veste purpurea circumdederunt eum. Et veniebant ad eum, et dicebant: S. Ave, rex Judæorum. C. Et dabant ei álapas. Exivit ergo iterum Pilátus foras, et dicit eis: S. Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam. C. (Exivit ergo Jesus por-

Y dicho esto, salió otra vez á los Judíos, y les dice: S. Yo no hallo en él ninguna causa. Mas vosotros teneis por costumbre que yo os suelte uno en la Pascua; ¿quereis, pues, que yo os suelte al Rey de los Judíos? C. Entonces volvieron todos á gritar, diciendo: S. No á este, sino á Barabás. C. Barrabás era un ladrón. Pilato, pues, tomó entonces á Jesus, y le hizo azotar. Y los soldados entretejiendo una corona de espinas, se la pusieron sobre la cabeza, y le pusieron un vestido de púrpura. Y llegándose á él, le decian: S. Dios te salve, Rey de los Judíos. C. Y le daban de bofetadas. Pilato, pues, salió otra vez fuera, y les dijo: S. Ved que os le saco fuera, para que sepais que no hallo en él ninguna causa. C. Y salió Jesus fuera, llevando la corona de espinas y el vestido de púrpura: y dícele Pilato: S. Ved aquí



al hombre. *C.* Y cuando le vieron los Pontífices y los ministros, daban voces, diciendo: *S.* Crucifical, crucifical. *C.* Dícelos Pilato: *S.* Tomadle vosotros, y crucificalle: porque no hallo en él delito. *C.* Los Judíos le respondieron: *S.* Nosotros tenemos ley, y segun la ley debe morir: porque se ha hecho Hijo de Dios. *C.* Cuando Pilato oyó estas palabras, se intimidó mas: y entró otra vez en el Pretorio, y preguntó á Jesus: *S.* ¿De dónde eres tú? *C.* Mas Jesus no le respondió. Entonces Pilato le dijo: *S.* ¿Qué, no me respondes? ¿no sabes que tengo potestad para crucificalte, y que tengo potestad para librarle? *C.* Respondió Jesus: † No tendrias sobre mí ningun poder, si no te hubiera sido dado de arriba. Por tanto, el que me ha en-

tans coronam spinam, et purpureum vestimentum: ) Et dicit eis: *S.* Ecce homo. *C.* Cum ergo viderent eum Pontifices et ministri, clamabant, dicentes: *S.* Crucifige, crucifige eum. *C.* Dicit eis Pilatus: *S.* Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non inveio in eo causam. *C.* Responderunt ei Judæi: *S.* Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit. *C.* Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit. Et ingressus est pretorium iterum: et dixit ad Jesum: *S.* Unde es tu? *C.* Jesus autem responsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilatus: *S.* Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te? *C.* Respondit Jesus:

† Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, magis peccatum habet. *C.* Et exinde querebat Pilatus dimittere eum. Judæi autem clamabant, dicentes: *S.* Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris. Omnis enim qui se regem facit, contradicit Cæsari. *C.* Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum, et sedit pro tribunali, in loco qui dicitur Lithostròtos, hebræicè autem Gabbatha. Erat autem Pascève Pasc hæ, hora quasi sexta et dicit Judæis: *S.* Ecce Rex vester. *C.* Illi autem clamabant: *S.* Tolle, tolle, crucifige eum. *C.* Dicit eis Pilatus: *S.* Regem vestrum crucifigam? *C.* Responderunt Pontifices: *S.* Non habemus Regem, nisi

tregado á tí tiene mayor pecado. *C.* Desde entonces buscaba Pilato algun medio para librarle. Mas los Judíos gritaban diciendo: *S.* Si dejas libre á este, no eres amigo del Cesar: porque todo aquel que se hace Rey, se declara contra el Cesar. *C.* Pilato, pues, habiendo oido estas razones, sacó fuera á Jesus y se sentó en su tribunal en el lugar que se llama *Lithostrotos*, y en hebreo *Gabbatha*. Y era el día de la preparacion Pascua, y como la hora sesta, y dijo á los Judíos: *S.* Ved aquí vuestro Rey. *C.* Mas ellos gritaban: *S.* Quita, quita, crucifical. *C.* Dícelos Pilato: *S.* ¿A vuestro Rey he de crucifical? *C.* Respondieron los pontífices: *S.* No tenemos otro rey que al Cesar. *C.* Entonces les entregó á Jesus para que le crucificalsen. Y tomando á Jesus,



le sacaron. Y él, llevando su cruz, se encaminó hacia el lugar llamado de la Calavera, y en hebreo Gólgota, donde le crucificaron, y con él á otros dos, uno á lado y otro al otro, y á Jesus en medio. Pilato escribió tambien un título, el cual hizo poner sobre la cruz; y el escrito era: *Jesus Nazareno, Rey de los Judíos*. Y muchos de los Judíos leyeron este título: porque el lugar donde crucificaron á Jesus estaba cerca de la ciudad, y estaba escrito en hebreo, en griego y en latín. Y decían á Pilato los pontífices de los Judíos: *S. No escribas: Rey de los Judíos; sino que él dijo: Rey soy de los Judíos. C. Respondió Pilato: S. Lo que he escrito, he escrito. C. Los soldados, despues de haber crucificado á Jesus, tomaron sus vestidos, y los*

*Casarem. C. Tunc ergò trádidit eis illum ut crucifigerétur. Susceperunt autem Jesum, et eduxérunt. Et bajulans sibi crucem, exiit in eum, qui dicitur Calvariæ locum, hebraicè autem Gólgota: ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos, hinc et hinc, médium autem Jesum. Scripsit autem et titulum Pilátus: et posuit super crucem. Erat autem scriptum: Jesus Nazarénus, Rex Judæorum. Hunc ergò titulum multi Judæorum legérunt: quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus: et erat scriptum hebraicè, græcè et latinè. Dicebant ergò Pilátò Pontífices Judæorum: S. Noli scribere, Rex Judæorum: sed quia ipse dixit: Rex sum Judæorum. C. Respondit Pilátus: S. Quod scripsi, scri-*

*psi. C. Milites ergò cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus (et fecerunt quatuor partes: unicuique militi partem) et tunicam. Erat autem túnica inconsútilis, désuper contéxta per totum. Dixérunt ergò ad invicem: S. Non scindámus eam, sed sortiámur de illa cujus sit. C. Ut Scriptura implerétur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi: et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecérunt. Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus Maria Cléophæ, et Maria Magdaléne. Cum vidisset ergò Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligébat, dicit matri suæ: † Múlier, ecce filius tuus. C. Deíndè dicit discipulo: † Ecce mater tua. C. Et ex*

*dividieron en cuatro partes, una para cada soldado, y la túnica. Esta no tenia costura: sino que toda era tejida de alto á bajo. Por lo cual dijeron entre sí: S. No la rasguemos, sino echemos suertes sobre quien se la llevará. C. Para que se cumpliera la Escritura, que dice: Repartieron mis vestidos entre sí, y sobre mi túnica echaron suertes. Y esto fue lo que hicieron los soldados. Y estaban junto á la Cruz de Jesus su Madre, y la hermana de su Madre Maria de Cleofas, y Maria Magdalena. Y como vió Jesus á su Madre, y al discípulo que amaba y estaba presente, dice á su Madre: † Muger, he ahí tu hijo. C. Despues dice al discípulo: † He ahí tu Madre. C. Y desde aquella hora el discípulo la recibió consigo. Despues de esto sabiendo Jesus que todas las causas eran ya acabadas, para que se*



cumpliese la Escritura, dijo : † Sed tengo. *C.* Habia allí un vaso lleno de vinagre, y ellos empaparon una esponja de vinagre, y la revolvieron á una vara de hisopo, y se lo aplicaron á la boca. Y luego que Jesus tomó el vinagre, dijo : † Cumplido está. *C.* É inclinada la cabeza entregó el espíritu (*Hincanse de rodillas, y hacen una breve pausa*). Mas los Judíos, por quanto era la preparacion, para que los cuerpos no quedasen en la cruz el sábado, porque era muy solemne aquel día de sábado, rogaron á Pilato que les rompiese las piernas, y que los quitasen. Vinieron, pues, los soldados, y quebraron las piernas al primero y al otro que habia sido crucificado con él. Mas quando llegaron á Jesus, viéndole ya muerto, no le rompieron las pier-

illá horá accépit eam discipulus in sua. Póstea sciens Jesus quia ómnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptúra, dixit : †. *Sítio. C.* Vas ergó erat pósito aceto plenum. Illi autem spóngiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus. Cúm ergó accepisset Jesus acetum, dixit : † Consummatum est. *C.* Et inclinató cápite tradidit spíritum. (*Hic genuflectitur et pausatur aliquantulum*). Judæi ergó (quóniam Parascève erat), ut non remanèrent in cruce cörpera sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati), rogarerunt Pilátum ut frangerentur eórum crura, et tollerentur. Venérunt ergó milites : et primi quidem fregérunt crura ; et alterius qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem

cúm venissent, ut viderunt eum já mortuum, non fregérunt ejus crura : sed unus militum lanceá latus ejus aperuit, et continuó exiit sanguis et aqua. Et qui vidit testimonium perhibuit : et verum est testimonium ejus. Et ille scit quia vera dicit : ut et vos credátis. Facta sunt enim hæc, ut Scriptúra impleretur : Os non comminnetis ex eo. Et iterum alia Scriptúra dicit : Vidébunt in quem transfixerunt.

nas. Mas uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y luego salió sangre y agua. Y el que le vió dió testimonio, y su testimonio es verdadero, y él sabe que dice verdad : para que vosotros tambien creais. Porque estas cosas sucedieron, para que se cumpliese la Escritura : No quebrantareis ninguno de sus huesos. Y tambien otra escritura dice : verán al que traspasaron.

*Lo que sigue se lee en tono de Evangelio.*

Post hæc autem rogavit Pilátum Joseph ab Arimathæa (eò quòd esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judæorum), ut tolleret corpus Jesu. Et permisit Pilátus. Venit ergó, et tulit corpus Jesu. Venit autem et Nicodémus, qui vénerat ad Jesum

Despues de esto José de Arimatea, que era discipulo de Jesus, aunque oculto por temor de los Judíos, rogó á Pilato que le permitiese quitar el cuerpo de Jesus : y Pilato se lo permitió. Vino, pues, quitó el cuerpo de Jesus. Vino tambien Nicodemo, el que la primera vez habia ido á buscar á Jesus



de noche, trayendo una confeccion como de cien libras de mirra y de aloe. Y tomaron el cuerpo de Jesus y le envolvieron en lienzos con aromas, como los Judíos acostumbraban sepultar. Habia un huerto en el lugar donde habia sido crucificado; y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual aun no habia sido puesto ninguno. Allí, pues, por causa de la preparacion de los Judíos, porque el sepulcro estaba cerca, depositaron á Jesus.

*Luego el sacerdote estando en pie al lado de la epistola, y juntas las manos, empieza:*

Oremos, amados míos, por la santa Iglesia de Dios, para que nuestro Dios y Señor se digne conservarla en paz y en union, y defenderla por toda la redondez de la tierra, sujetándole los principados y las potestades: y concedernos que pasando esta mortal vida con reposo y

nocte primùm, ferens mixturam myrrhæ et aloës, quasi libras centum. Acceperunt ergò corpus Jesu, et ligaverunt illud liuteis cum aromátibus, sicut mos est Judæis sepelire. Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus: et in horto monumentum novum, in quo nondùm quisquam pòsitus erat. Ibi ergò propter Parascéven Judæorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jésum.

Orémus, dilectissimi nobis, pro Ecclesiâ sanctâ Dei: ut eam Deus et Dóminus noster pacificâre, adunâre, et custodire dignetur toto orbe terrarum: subjiciens ei principatus et potestates: detque nobis quietam et tranquillam vi-

tam degéntibus, glori-  
ficâre Deum Patrem  
omnipoténtem.

Orémus *Diâc.* Flec-  
tâmus genua. *Subdiâc.*  
Levâte.

tranquilidad, glorifiquemos á Dios Padre Todopoderoso.

Oremos. *El diácono:*  
Hinquemos las rodillas. *El*  
*subdiácono:* Levantaos.

*Las oraciones se cantan teniendo las manos estendidas, en tono de misa ferial.*

Omnipotens sempitérne Deus, qui glóriam tuam ómnibus in Christo géntibus revelásti: custódi ópera misericórdiæ tuæ; ut Ecclesiâ tua toto orbe diffûsa, stabili fide in confessiõne tui nóminis perseveret; per eúmdem Dóminum nostrum.

R. Amen.

Omnipotente y eterno Dios, que por Jesucristo revelaste tu gloria á todas las naciones: conserva las obras de tu misericordia, para que tu Iglesia, estendida por todo el mundo, persevere con fe constante en la confesion de tu nombre. Por el mismo, etc.

R. Asi sea.

POR EL PAPA.

Orémus, et pro beatíssimo Papa nostro N. ut Deus et Dóminus noster, qui elegit eum in órdine Episcopátus, salvum atque incólumem custódiat Ecclesiæ suæ sanctæ, ad re-

Oremos tambien por nuestro Santísimo Papa N. para que nuestro Señor Dios, que le ha escogido en el orden episcopal, le conserve sano y salvo para bien de su santa Igle-



sia, y acertado gobierno de su santo pueblo.

Oremos. Hinquemos las rodillas.

R. Levantaos.

Omnipotente y eterno Dios, en cuyo decreto se fundan todas las cosas : recibe con benignidad nuestros ruegos, y conserva por tu piedad al Prelado que nos has dado : para que el pueblo cristiano que es gobernado por tu autoridad, crezca en méritos de su fe bajo la direccion de tan grande Pontífice. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, etc.

R. Asi sea.

*Por todos los órdenes de la Iglesia.*

Oremos tambien por todos los obispos, presbíteros, diáconos, subdiáconos, acólitos, exorcistas, lectores, ostiarios, confesores, vírgenes, viudas, y por todo el pueblo santo de Dios.

Oremos. Hinquemos las rodillas.

géndum pópulum sanctum Dei.

Orémus. Flectámus génua.

R. Levâte.

Omnipotens sempitérne Deus, cujus iudicio univérsa fundantur : respice propítius ad preces nostras, et eléctum nobis Antístitem tuâ pietate consérva : ut christiána plebs, quæ te gubernâtur auctóre, sub tanto Pontífice, credulitâtis suæ méritis augeatur ; per Dóminum nostrum.

R. Amen.

Orémus et pro omnibus Episcopis, Presbyteris, Diaconibus, Subdiaconibus, acolytis, exorcistis, lectoribus, ostiariis, confessoribus, virginibus, viduis, et pro omni pópulo sancto Dei.

Orémus. Flectámus génua.

R. Levâte.

Omnipotens sempitérne Deus, cujus Spíritu totum corpus Ecclésiæ sanctificátur et régitur : exáudi nos pro univérsis Ordinibus supplicántes : ut grátia tuæ múnere, ab ómnibus tibi grádibus fideliter serviátur ; per Dóminum nostrum. In unitate ejúsdem Spíritus sancti.

R. Amen.

R. Levantaos.

Omnipotente y eterno Dios, que con tu espíritu santificas y gobiernas todo el cuerpo de la Iglesia : oye los ruegos que te hacemos por todos los órdenes, para que con la asistencia de tu gracia te sirvan todos con fidelidad. Por nuestro, etc.

R. Asi sea.

*Por los Catecúmenos.*

Orémus et pro catechúmenis nostris : ut Deus et Dóminus noster adapériat aures præcordiòrum ipsòrum, januámque misericórdiæ : ut per lavacrum regeneratiónis accéptaremisióne omnium peccatórum, et ipsi inveniántur in Christo Jesu Dómino nostro.

Orémus. Flectámus génua.

R. Levâte.

Oremos tambien por nuestros catecúmenos, para que nuestro Dios y Señor les abra los oidos del corazon y la puerta de su misericordia : y asi recibida la remision de todos sus pecados en el bautismo, sean incorporados con nosotros en Cristo Jesus, Señor nuestro.

Oremos. Hinquemos las rodillas.

R. Levantaos.